

- Nb 20:22 וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַר הַהָרָה:
- Nb 20:23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהַר הַהָרָה עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֲדוֹם לֵאמֹר:
- Nb 20:24 יֹאסֹף אַהֲרֹן אֶל־עַמּוֹ כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מָרִיתֶם אֶת־פִּי לְמִי מְרִיבָה:
- Nb 20:25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֱלֻעָזָר בְּנֵוֹ וְהַעַל אֹתָם הָרַר הַהָרָה:
- Nb 20:26 וְהַפְּשֹׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהַלְבִּשְׁתֶּם אֶת־אֱלֻעָזָר בְּנֵוֹ וְאַהֲרֹן יֹאסֹף וּמַת שָׁם:
- Nb 20:27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָרַר הַהָרָה לְעֵינַי כָּל־הָעֵדָה:
- Nb 20:22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδῆς·
καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ωρ τὸ ὄρος.
- Nb 20:23 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων
ἐν Ωρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὀρίων γῆς Ἐδωμ λέγων
- Nb 20:24 Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
διότι παρωξύνάτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.
- Nb 20:25 λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς
- Nb 20:26 καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.
- Nb 20:27 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἔναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.
- Nb 20:22 Et ils sont partis [ont levé-(le-camp)] de Qâdêsh ÷
et les fils d'Israël, toute la communauté, sont venus à Hor-la-Montagne¹.
- Nb 20:23 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon ÷
à Hor-la-Montagne, sur la frontière de la terre de 'Edôm :
- Nb 20:24 'Aharon va être réuni à ses peuples [Qu'Aaron soit ajouté à son peuple],
car il ne viendra pas [car vous n'entrerez pas]
dans la terre que j'ai donnée aux fils d'Israël ÷
parce que vous avez été rebelles à (ma) bouche, aux eaux de Meribâh
LXX ≠ [parce que vous m'avez exaspéré à propos de l'eau de l'injure].
- Nb 20:25 Prends 'Aharon et 'El-'Âzâr, son fils ÷
et fais-les monter à Hor-la-Montagne [+ devant toute l'assemblée].
- Nb 20:26 Et dépouille 'Aharon de ses habits [Et dévêts Aaron de sa longue-robe]
et tu [TM en] revêtiras 'El-'Âzâr, son fils,
et alors 'Aharon sera réuni et il mourra là.
- Nb 20:27 Et Moshèh a agi selon ce qu'avait commandé YHWH ÷
et ils sont montés [≠ il les a fait monter] à Hor-la-Montagne,
sous les yeux de toute la communauté.
- Nb 20:28 Et Moshèh a dépouillé [≠ Et il a dévêtu] 'Aharon de ses habits
et il en a revêtu 'El-'Âzâr, son fils ;
et 'Aharon est mort là, sur la tête [au sommet] de la montagne ÷
et Moshèh et 'El-'Âzâr sont descendus de la montagne.

¹ Josèphe (A.J. IV, 82) situe ce lieu "près d'un lieu que les Arabes considèrent comme leur métropole" : Petra ;
Tg Jo parle du "Taurus Amanus", au n-o d'Antioche; les modernes proposent plutôt la région de Qadesh.

Nb 21: 4 וַיִּסְעוּ מִהַר הַהָרָה בְּדֶרֶךְ יַם־סוּף לְסַבֵּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נַפְשֵׁהֶם בַּדֶּרֶךְ׃

Nb 21: 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ **Ωρ τοῦ ὄρους**
ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδωμ·
καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

Nb 21: 4 Et ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de **Hor-la-Montagne**,
(sur la) route de la mer du Jonc [*≠ la mer Rouge*],
pour contourner la terre de 'Edôm ÷
et l'âme du peuple a été raccourcie en route
[Tg O "a été impatiente"; Tg Jo "a été excédée"]
LXX ≠ [*et le peuple a manqué de souffle en route*].

Nb 27:13 וַרְאִיתָה אֹתָהּ וְנֹאֲסַפְתָּ אֶל־עַמִּיךָ גַּם־אֶתָּהּ׃
כַּאֲשֶׁר נֹאֲסַף אֶהְרֹן אַחִיךָ׃

Nb 27:13 καὶ ὄψει αὐτήν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν **Ωρ τῷ ὄρει**,

Nb 27:12 Et YHWH a dit à Moshèh :
Monte sur la montagne des 'Abarim que voici
LXX ≠ [*la montagne qui est sur l'autre-rive - il s'agit du mont Nabau*] ÷
et regarde la terre [*de Canaan*]
que j'ai donnée [*moi, Je donne*] aux fils d'Israël [*en possession*].

Nb 27:13 Et tu la regarderas
et tu seras réuni vers tes peuples [*ajouté à ton peuple*], toi aussi,
de même qu'a été réuni [*ajouté*] 'Aharon, ton frère [*sur Hôr-la-Montagne*]

- Nb 33:37 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ בְּיַחַד בְּהַר הַהָרִים בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוֹם:
- Nb 33:38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הַר הַהָרִים עַל-פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ:
- Nb 33:39 וַאֲהֲרֹן בֶּן-שֵׁלֶשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהַר הַהָרִים:
- Nb 33:40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מִלֶּדְ עֶרְדַּ וְהוֹאֵי-יָשָׁב בְּנֵי גֹב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בָּבֵא בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 33:41 וַיִּסְעוּ מִהַר הַהָרִים בְּצַלְמֹנָה:
- Nb 33:37 καὶ ἀπήρην ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς **Ωρ τὸ ὄρος** πλησίον γῆς Ἐδωμ·
- Nb 33:38 καὶ ἀνέβη Ἀαρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·
- Nb 33:39 καὶ Ἀαρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκει ἐν **Ωρ τῷ ὄρει**.
- Nb 33:40 καὶ ἀκούσας ὁ Χανανις βασιλεὺς Ἀραδ, καὶ οὗτος κατώκει ἐν γῆ Χανααν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.
- Nb 33:41 καὶ ἀπήρην ἐξ **Ωρ τοῦ ὄρους** καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.
- Nb 33:37 Et ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de Qâdêsh ÷ et ils ont campé à **Hor-la-Montagne**, à l'extrémité de la terre de 'Edôm.
- Nb 33:38 Et 'Aharon, le prêtre, est monté [TM+ à **Hor-la-Montagne**], sur la bouche [*l'ordre*] de YHWH, et il est mort là ÷ la quarantième année de la sortie des fils d'Israël de la terre d'Egypte, au cinquième mois, le premier du mois.
- Nb 33:39 Et 'Aharon était âgé de cent-vingt-trois ans, quand il est mort à **Hor-la-Montagne**.
- Nb 33:40 Alors le Kena'anite, roi de 'Arâd, qui habitait [TM+ le Nèguèb], dans la terre de Kena'an ÷ a entendu (parler de) l'arrivée des fils d'Israël.
- Nb 33:41 Et ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de **Hor-la-Montagne** ÷ et ils ont campé à Çalmonâh.
- Dt 32:50 וַיָּמָת בְּהַר אֲשֶׁר אָתָּה עָלָה שָׁמָּה וְהָאָסָף אֶל-עַמּוּיָךְ כַּאֲשֶׁר-יָמָת אַהֲרֹן אַחִיךָ בְּהַר הַהָרִים וַיָּאָסָף אֶל-עַמּוּיוֹ:
- Dt 32:50 καὶ τελεύτη ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρων ὁ ἀδελφός σου ἐν **Ωρ τῷ ὄρει** καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
- Dt 32:48 Ce même jour, YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Dt 32:49 Monte sur la montagne des 'Aḥârîm que voici, le mont Nebô, qui est dans la terre de Mô'âb, face à Jéricho ; et regarde la terre de Kena'an que je donne aux fils d'Israël, en propriété.
- Dt 32:50 Puis meurs sur la montagne, là où tu vas monter, et sois réuni aux tiens ÷ de même que 'Aharon ton frère est mort à **Hor-la-Montagne** et a été réuni aux siens.